

CEA框架下朱、梁译本《罗密欧与朱丽叶》对比赏析

蒋钰娇, 白 玲

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年6月5日; 录用日期: 2026年7月17日; 发布日期: 2026年7月28日

摘 要

朱生豪与梁实秋是我国莎剧翻译领域极具代表性的翻译家, 二者译本流传广泛、影响深远, 为莎士比亚戏剧在中国的传播与接受奠定了重要基础。基于文学观念、翻译目标与受众定位的差异, 两位译者形成了截然不同的翻译取向。本文依托李长栓提出的CEA框架, 以《罗密欧与朱丽叶》为研究文本, 从理解、表达、变通三个维度对比赏析朱、梁译本的语言特征与翻译实践, 探究二者在审美传递、文本还原、文化适配层面的策略差异, 剖析戏剧翻译中翻译取向的动态调适逻辑, 并汲取戏剧翻译的恰当方法。

关键词

CEA框架, 《罗密欧与朱丽叶》, 朱生豪, 梁实秋

A Comparative Study and Appreciation of Zhu Shenghao's and Liang Shiqiu's Translations of *Romeo and Juliet* under the CEA Framework

Yujiao Jiang, Ling Bai

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: June 5, 2026; accepted: July 17, 2026; published: July 28, 2026

Abstract

Zhu Shenghao and Liang Shiqiu are two representative translators of Shakespearean plays in

China. Their widely circulated translations have exerted far-reaching influence and laid a solid foundation for the spread and reception of Shakespeare's dramas in China. Due to differences in literary concepts, translation purposes and target-audience positioning, the two translators have developed distinct translation orientations. Based on the CEA framework proposed by Li Changshuan, this paper takes *Romeo and Juliet* as the research text. It compares and analyzes the linguistic features and translation practices of Zhu's and Liang's translations from three dimensions of comprehension, expression and adaptation, explores their strategic differences in aesthetic transmission, text restoration and cultural adaptation, analyzes the dynamic adjustment logic of translation orientations in drama translation, and summarizes appropriate approaches for drama translation.

Keywords

CEA Framework, *Romeo and Juliet*, Zhu Shenghao, Liang Shiqiu

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

莎士比亚戏剧是西方经典文学作品, 一直受到学界关注。朱生豪与梁实秋是国内莎剧翻译的重要译者, 受翻译定位影响, 译文风格差异显著: 朱译语言流畅优美, 更适配舞台演出; 梁译平实严谨、注释充分, 多用于学术研究。李长栓教授的 CEA 框架将翻译活动概括为理解(Comprehension)、表达(Expression)、变通(Adaptation)三个相互关联、层层递进的环节, 强调翻译策略需在文本、文化、目的之间动态协调。

2. 文献综述

本文选取《罗密欧与朱丽叶》经典台词作为研究语料, 依托 CEA 三维分析框架对比剖析朱生豪、梁实秋译本的翻译策略差异, 旨在厘清以下核心研究问题: 第一, 在 CEA 框架的理解、表达、变通三个维度中, 朱、梁二人的翻译实践分别呈现出哪些鲜明分野? 第二, 两类译本的策略差异如何折射出译者各自的翻译理念与预设受众定位? 第三, 归化为主与异化为主的两种翻译路径, 在戏剧文学翻译场景中分别具备何种优势与局限, 同时本文也将验证 CEA 框架用于莎剧文学翻译的适配程度。

2.1. 国内朱、梁莎剧译本对比研究的学术发展脉络

国内针对朱生豪、梁实秋莎剧译本的对比研究自上世纪 90 年代逐步起步, 三十余年的研究进程可划分为三个清晰阶段。第一阶段为 1990~2010 年, 属于宏观印象式评述阶段。这一时期的研究多依托传统文学评论视角, 对两位译者的整体文风进行二元划分, 普遍将朱译本定义为诗意归化译本, 突出其语言优美、适合舞台表演的特质; 将梁实秋译本归纳为忠实异化译本, 侧重其直译严谨、附带大量考据注释的学术属性。该阶段成果多围绕整本戏剧开展整体性审美点评, 缺少分场景、分修辞类型的精细化例句对比, 结论偏向主观文学感受, 但初步确立了“朱重神韵、梁重忠实”的学界基础共识, 为后续细分维度研究铺垫了方向。

第二阶段为 2011~2020 年, 研究重心转向翻译思想与文化策略深挖。随着归化异化、接受美学、目的论等翻译理论普及, 学界不再局限于表层文风对比, 开始追溯译文差异背后的译者理念。大量文献围绕朱生豪“神韵观”与梁实秋“忠实观”展开辨析: 诸多研究指出, 朱生豪受中国传统古典文论影响, 以

大众传播、舞台演出为核心目标, 主动对西方宗教、神话意象进行本土化转换; 梁实秋立足于文献考据立场, 坚持逐字对应翻译, 完整保留源语文化细节以满足文本研读需求。同时, 该阶段开始出现针对文化负载词、特殊修辞的对照分析, 但多数研究仅选取归化, 异化单一维度展开讨论, 缺少对完整翻译流程的分层拆解, 理论工具与文本案例的结合度不足。

第三阶段为 2021 年至今, 研究迈入微观实证细化阶段。近年相关研究多以单部莎剧为封闭语料, 从句法、标点、词汇、文化意象等微观层面开展质性分析, 案例对比更加具象规范。孙会军、刘文杰从原作风格还原视角, 对比分析朱、梁译本对莎剧语言特质的再现效果; 新疆大学等院校学者也以莎剧文本为载体, 专门探讨宗教意象、双关语的译者风格差异。整体来看, 当下研究逐步摆脱笼统的整体评述, 形成“单剧本 + 多例句”的实证分析范式, 但仍存在分析维度混杂、理论工具单一的问题。

2.2. 现有研究取得的核心成果

其一, 学界已完整厘清两位译者核心翻译理念与受众定位的分野。现有研究形成统一结论: 朱生豪以戏剧舞台传播、普通读者审美接受为目标, 承袭古典文论“神韵说”, 优先追求译文文学美感与观众情感共鸣; 梁实秋以文献留存、学术文本对照为目标, 坚守字字忠实的翻译准则, 最大限度保留原文句式、异域文化内涵, 二者服务对象的不同直接造就译文风格差异。其二, 在文化意象翻译层面积累了大量对照案例。前人针对西方神话、宗教词汇、民俗表达开展大量对比, 总结出朱译本偏好本土化归化置换、梁译本坚持字面异化直译的稳定策略分歧, 为本研究的案例分析提供参考。其三, 研究范式完成由宏观评述向微观词句实证分析的转型, 单剧本、多场景例句对比成为主流写作模式, 为本文选取《罗密欧与朱丽叶》多场景台词开展分层分析提供成熟参考框架。

2.3. 现有研究存在的局限与空白

第一, 分析维度单一, 缺少对完整翻译流程的分层拆解。现有成果大多仅聚焦文化变通环节, 单纯用归化、异化二分法评判译文, 没有区分译者在原文解读、语句输出、文化调整三个连续阶段的差异化决策, 容易混淆译者前期理解取向与后期译文改造行为, 分析逻辑层次模糊。第二, CEA 三维分析框架极少应用于莎剧文学翻译研究。CEA 框架原生适配新闻、公文等非文学文本, 现有朱、梁译本对比几乎未引入“理解 - 表达 - 变通”分层模型, 缺乏对译者完整翻译决策链条的系统性拆解, 理论工具在戏剧文本中的适用性有待拓展验证。第三, 针对《罗密欧与朱丽叶》的现有对比研究语料选取缺乏规范, 多零散摘取知名独白, 缺少多元场景覆盖; 且多数案例同时混杂理解、表达、变通三类分析角度, 维度交叉混乱, 论证条理不够清晰。

2.4. 本文研究的创新与补充价值

第一, 尝试将 CEA 框架拓展至莎剧文本分析, 从理解、表达、变通三层拆解翻译全过程, 分层对比两位译者的翻译选择, 一定程度上改善多维度混杂分析的逻辑问题, 为同类译本对比提供分层分析思路。第二, 明确划分三大分析维度, 限定每个案例仅对应单一维度, 从句式、措辞、文化意象等角度分别开展对照, 让文本对比的论证层次更清晰规整。第三, 规范语料选取范围, 选取剧中多场景、多类型台词展开分析, 小幅弥补以往研究案例零散、场景覆盖不足的短板。第四, 在原有 CEA 框架基础上补充文学、舞台相关考察角度, 初步验证该框架用于戏剧翻译评析的可行性, 为后续相关研究提供一份参考样本。

3. CEA 框架的核心内涵

李长栓在《非文学翻译理论与实践》中提出 CEA 框架, 将翻译活动拆解为三个相互关联、层层递进的核心环节[1]。理解(Comprehension)是翻译的前提, 要求译者精准把握原文语义内涵、语境逻辑、作者

意图、情感色彩及文化背景,为后续翻译奠定基础;表达(Expression)是翻译的核心,需以符合目的语语言规范与表达习惯的形式,清晰、连贯、得体地再现原文信息,实现信息的有效传递;变通(Adaptation)是翻译的关键,当直译难以达成理解目标或无法满足表达需求时,译者需通过增删内容、调整句式、补充注释、文化置换等方式灵活调整翻译策略,平衡原文与译文的适配性。CEA 框架明确指出,翻译并非原文与译文的机械字面对应,而是译者基于准确理解、服务有效表达、灵活变通调整的综合决策过程[2],为翻译实践与文本评析提供了系统性指导范式。

4. CEA 框架下朱、梁《罗密欧与朱丽叶》译作对比

本文选取《罗密欧与朱丽叶》中情感抒发强烈、修辞手法丰富、承载西方文化意象较多的经典台词作为分析语料,覆盖男女主角独白、双人对话、舞会互动等多种场景,兼顾抒情、哲理、日常对话等不同语言类型,所选例句能够体现两位译者稳定的翻译倾向,保证下文分析具备一定代表性。

4.1. 理解维度的对比分析

从 CEA 框架的理解维度来看,朱生豪与梁实秋形成了审美共情、学术求真两种不同的文本解读思路,二者翻译理念存在根本分歧,也直接影响后续表达、变通环节的翻译处理。朱生豪以传统文论“神韵观”作为解读原文的核心标准,阅读原文时更侧重把握莎剧的文学美感与舞台情感张力。他在译本序言中提出,戏剧翻译的核心目标是还原原作独有的艺术气质与内在情感[3]。因此在解读台词时,他会优先捕捉文字里的诗意氛围、人物浓烈情绪与浪漫主义内核,不会过度深挖字词考据、时代文化细节,更看重能否让读者、观众产生情感共鸣,追求译文整体气韵与原作贴合[4]。从文本语言特征可以观察到,朱译本会优先选用抒情化、感染力强的词汇,弱化繁琐考据类注释,体现出以审美共情为导向的理解思路。

梁实秋秉持“忠实优先”的翻译观念,解读文本以还原完整原文、开展学术考据为目标。他提出忠实是翻译最基础的要求,译者需要完整把握字词本义、句式结构、修辞节奏与背后的时代文化背景,尽可能还原莎士比亚原本的语言风貌与文化语境[5]。在理解阶段,他会细致考证文本细节与源语文化内涵,译文用词贴合字面语义,配套大量文化注释,方便读者对照原文开展文本研究。从译本特征能够看出,梁译本用词偏向客观写实,完整保留原文句法与文化信息,直观体现出学术求真的解读取向。

4.2. 表达维度的对比分析

在 CEA 框架的表达维度,朱、梁二人译文呈现诗性流畅与平实严谨两种明显风格差异。下文统一以 ST 指代英文原文,TT 指代朱生豪、梁实秋中文译本,结合多组经典台词例句展开对比。

案例 1

ST: But, soft! what light through yonder window breaks?

TT(朱): 轻声! 那边窗子里亮起来的是什么光?

TT(梁): 但是小声些! 那边窗子里透出来的是什么光?

分析: 本案例聚焦 CEA 框架表达维度,从句式排布、虚词取舍、词汇措辞、语句节奏四类表达层面指标对比二者译文差异。朱译本采用归化式表达手段,删去原文衔接连词 but,精简语句架构;将 soft 凝练译为二字口语“轻声”,用词简短轻快,贴合舞台刷口语台词的朗读节奏,短句行文自然流畅,贴合中文舞台表演的语言表达习惯,通过句式、词汇的表达调整烘托人物谨慎内敛的情绪。梁译本采用异化式表达手段,完整保留连词 but,严格复刻英文原句语序;soft 直译“小声些”,措辞平实完整,完整保留源语原句的句法结构与语气层次,坚持在语言形式上贴近原文,适配学术文本对照研读的表达需求。二者对连接词、核心形容词、整体句式的差异化处理,直观体现出朱译舞台化流畅表达、梁译文献式忠

实表达两种截然不同的表达取向。

案例 2

ST: It is the east, and Juliet is the sun.

TT (朱): 那就是东方, 朱丽叶就是太阳!

TT (梁): 那就是东方, 朱丽叶就是太阳。

分析: 朱译本采用归化式表达处理, 在句末添加感叹号, 通过标点符号放大抒情语气, 行文节奏明快, 贴合中文诗歌的语言韵律, 能够强化台词浪漫浓烈的情绪感染力, 适配舞台朗读的表达需求。梁译本采用异化式表达处理, 沿用原文平铺陈述的句式, 句末使用平淡句号, 不额外增添抒情修饰, 完整保留源语客观克制的语气特征, 贴合学术文本对照研读的严谨表达标准。二者依靠标点、语气塑造形成的表达差异, 清晰区分出朱译舞台抒情化、梁译文献忠实化两种表达取向。

案例 3

ST: What's in a name? That which we call a rose By any other name would smell as sweet.

TT (朱): 名字有什么意义呢? 我们叫做玫瑰的这一种花, 要是换了个名字, 它的香味还是同样的芬芳。

TT (梁): 名字里有什么? 我们所谓玫瑰, 换个名字, 也还是一样香。

分析: 朱译本从审美表达出发进行归化处理, 将 *in a name* 意译为“有什么意义呢”, 跳出单词字面束缚深挖哲理内涵, “芬芳”选用书面抒情词汇修饰花香, 同时扩充语句、增添修饰成分, 行文舒展雅致, 贴合汉语抒情散文式表达, 适配舞台剧诵读的语言美感; 梁译本坚持忠实原句的异化表达, 字面直译“名字里有什么”“香”, 用词简练质朴, 不做语义延展与修辞美化, 严格复刻原文短促凝练的哲理句式, 最大程度留存英文原句的简约文风, 适配学术文本研读需求。

案例 4

ST: O, swear not by the moon, the inconstant moon, That monthly changes in her circled orb, Lest that thy love prove likewise variable

TT (朱): 啊, 不要指着月亮起誓, 它是变化无常的, 每个月都有盈亏圆缺; 你要是指着它起誓, 也许你的爱情也会像它一样无常。

TT (梁): 啊, 不要凭着月亮起誓, 月亮是不可靠的, 它每月在它的轨道里变来变去, 我怕你的爱也会像它那样变化无常。

分析: 朱译本以诗意化表达为核心, 采用归化策略优化语言韵律与情感张力。通过“啊”“也许”等语气词强化抒情节奏, 将“*inconstant*”译为“变化无常”、“*circled orb*”译为“盈亏圆缺”, 既保留原文意象又贴合中文四字格的表达美感, 语句长短错落、节奏舒缓, 精准传递朱丽叶温柔劝诫的情感基调, 适配舞台台词的诵读感染力; 梁译本坚守学术化忠实表达, 采用异化策略直陈语义, “不可靠”“变来变去”等表述直白质朴, 严格遵循原文“否定 + 原因 + 担忧”的句法逻辑, 句式结构紧凑、语义传递直接, 不附加抒情修饰, 完整还原原句的理性劝诫语气, 契合学术译本对表达准确性与形式对等的追求。二者在语气词运用、词汇雅俗选择与句式节奏把控上的差异, 直观呈现了诗性抒情与质朴精准的表达取向分野。

4.3. 变通维度的对比分析

变通并非简单的字词替换, 而是译者结合目标语文化语境、受众接受习惯, 对源语文本进行的适应性改造。朱生豪立足中文诗性审美实施归化变通, 梁实秋坚持源语文化还原实施异化变通, 两种变通路

径在《罗密欧与朱丽叶》经典译文中对比鲜明[6]。

案例 5

ST: kill the envious moon, Who is already sick and pale with grief, That thou her maid art far more fair than she.

TT (朱): 赶走那妒忌的月亮, 她因为她的女弟子比她美得多, 已经气得面色惨白了。

TT (梁): 杀掉那忌妒的月亮, 月亮的脸色因气恼而发白, 因为她的侍从女比她美得多。

分析: 从 CEA 框架的变通维度看, 朱译本依托审美化理解与诗性表达思路推行归化变通。动词 kill 译为“赶走”, 弱化了原文暴力、激烈的语义色彩, 契合中国文化中月亮温婉柔美的传统意象, 语气更浪漫柔和, 适配戏剧抒情基调; 同时将 her maid 译作“女弟子”, 把西方神话里月亮女神的侍女形象转化为中文读者熟悉的古典意象, 贴合嫦娥、仙子的文化联想, 增强译文的古典美感, 易于唤起读者情感共鸣。梁译本立足学术化理解与忠实表达原则选用异化变通, 将 kill 直译为“杀掉”, 完整保留原文夸张浓烈的情绪色彩, 还原罗密欧炽热奔放的人物特质; her maid 译作“侍从女”, 严格对应西方神话中狄安娜侍女的文化内涵, 忠实还原源语文化背景, 保证文本信息的严谨准确。二者在动词语气柔化处理、文化意象本土化转化上差异显著, 体现出朱译本侧重中文美感适配、梁译本坚守原文文化还原的翻译取向, 直接造成两部译本在情感基调、文化适配性与受众体验上的不同。

案例 6

ST: Good night, good night! Parting is such sweet sorrow, That I shall say good night till it be morrow.

TT (朱): 再会, 再会! 离别是这样甜蜜的凄清, 我将要连连道别, 直等到破晓天明。

TT (梁): 晚安, 晚安! 离别是那样甜蜜的苦痛, 我只好一再道晚安, 直到明天来临。

分析: 朱译本采用归化变通: 结合中文古典文学用语习惯, good night 不拘泥字面“晚安”, 译为文言气息的“再会”; sweet sorrow 译作“甜蜜的凄清”, 选用汉语传统抒情用词, 优化文字意境; 后半句打破英文原句结构, 扩充句式“连连道别、破晓天明”, 贴合中文诗词韵律与舞台诵读效果, 把西式细腻心理转化为国人容易共情的离愁美感, 实现异域情感本土化。梁译本恪守异化变通, 坚持紧贴原文字面语义: good night 直译“晚安”, sweet sorrow 直译为“甜蜜的苦痛”, 完整保留英文矛盾修辞特色, 句式语序跟随原文逻辑, 不增添修饰词汇, 完整留存莎士比亚独创的矛盾修辞原貌, 方便学术对照、原文考据。二者变通取舍不同: 朱译优先适配本土审美与舞台传播, 梁译优先保全源语修辞与词义原貌。

案例 7

ST: For you and I are past our dancing days; How long is't now since last yourself and I Were in a mask?

TT (朱): 我们都已经过了跳舞的年纪啦; 自从上次我们俩在假面舞里跳舞以来, 隔了多少时候啦?

TT (梁): 你我都已经过了跳舞的年龄了; 自从你我上次戴着假面具跳舞, 到现在有多久了?

分析: 朱译本对西方文化特有的“mask”(假面舞会, 源自古罗马狂欢文化与西方贵族社交传统)进行本土化转化, 译为“假面舞”。该译法跳出“面具”的字面本义, 直接指向中文读者熟悉的“舞会”社交场景, 以“假面”点明核心特征, 既保留文化意象核心, 又通过“舞”字明确活动属性, 避免读者因不熟悉西方假面舞会传统产生理解障碍, 同时将“How long is't now since...”译为“隔了多少时候啦?”, 以口语化反问句式贴合戏剧对话场景, 增强语言自然度。梁译本坚持异化变通原则, 直译为“戴着假面具跳舞”, 严格还原“mask”的实物指代与“in a mask”的字面场景, 完整保留西方文化中“假面”作为舞会装饰的核心信息, 句式上遵循原文疑问逻辑, 不做语义整合与文化转化, 虽需读者对西方“假面跳舞”的社交形式有基本认知, 但最大限度还原了原文的文化语境与表达细节。二者的变通差异, 本质

是跨文化传播中“文化简化适配”与“文化完整还原”的策略取舍, 直接影响译文的文化可接受度与异域真实性。

案例 8

ST: Good pilgrim, you do wrong your hand too much, Which mannerly devotion shows in this; For saints have hands that pilgrims' hands do touch, And palm to palm is holy palmers' kiss.

TT (朱): 信徒, 莫把你的手儿侮辱, 这样虔诚的敬礼是应该的; 圣人的手本许信徒接触, 掌心的密合远胜如亲吻。

TT (梁): 好香客, 你太委屈你的手了, 这样做正表示你恭敬有礼; 因为圣人的手是香客们所可接触的, 掌心相触就是香客们的亲吻。

分析: 朱译本依托归化变通完成异域宗教意象的本土化重塑与文学诗化打磨: 原文宗教词汇“pilgrim”源自基督教朝圣文化, 译者将其本土化译作“信徒”, 选用汉语语境通用性更强的宗教称谓, 消解西方宗教概念带来的阅读隔阂; 针对“holy palmers' kiss”, 没有拘泥字面直译“亲吻”, 创造性转化为“掌心的密合远胜如亲吻”, “密合”精准描摹两掌相贴的动作内核, “远胜如”的行文架构放大角色含蓄的爱慕情愫, 辅以“莫把你的手儿侮辱”“虔诚的敬礼”等典雅书面用语, 贴合中文古典抒情语言习惯, 把依托西方朝圣习俗的肢体礼仪, 转化为国内读者易于共情的圣洁情愫。梁实秋遵循异化变通思路, 保留源语文化原貌, 将“pilgrim”直译作“香客”, “palmers' kiss”译为“香客们的亲吻”, 完整锚定词汇背后基督教朝圣文化内涵; “委屈你的手”“恭敬有礼”措辞平实朴素, 不添加文学化修饰、不改动原句表意逻辑, 原汁原味留存西方独有的礼仪场景。该译法虽要求读者具备相应西方宗教文化储备才能透彻理解, 却严守原文语义边界, 保全源语文化的原生样貌。

5. 结语

朱生豪与梁实秋对《罗密欧与朱丽叶》的译介, 是我国莎剧翻译史上极具代表性的两种实践路径。依托 CEA 框架可见, 二者在翻译的理解、表达与变通环节, 形成了鲜明且互补的取向差异: 朱生豪侧重从文学审美层面理解原作, 以诗意流畅的表达贴合舞台传播, 依托本土化变通强化读者共情; 梁实秋侧重从学术考据角度解读文本, 以平实精准的语言还原原作样貌, 借助文化保留坚守源语本真。

二者的翻译选择不存在优劣之分, 只是译者结合自身翻译目标与预设受众做出的策略取舍, 体现出戏剧翻译在审美感染力与文本严谨性之间的动态平衡。朱译本以温润诗意的文字弱化跨文化情感隔阂, 便于普通读者感知莎剧独有的浪漫气质; 梁译本依托详实考据留存原作异域文化内涵, 为文学文本对照、学术研读提供可靠文本参照。两种译本一偏向抒情传播、一忠于原文原貌, 能够形成互补, 既丰富了国内读者对《罗密欧与朱丽叶》的解读视角, 也为戏剧翻译如何协调文学性、文本准确性与大众传播效果提供了可参考的实践思路。

同时本研究仍存在一定局限: 文中选取的台词案例总量有限, 且素材集中于剧目前半部分, 未能覆盖全剧各类场景; 分析仅聚焦书面文本词句, 没有结合舞台实际演出效果展开讨论, 后续相关研究可拓宽语料范围, 进一步结合戏剧表演维度展开更深层次探讨。

参考文献

- [1] 李长栓. 非文学翻译理论与实践[M]. 北京: 中译出版社, 2020.
- [2] 李长栓. 如何撰写翻译实践报告: CEA 框架、范文及点评[M]. 北京: 中译出版社, 2021.
- [3] 朱生豪. 莎士比亚戏剧全集[M]. 北京: 人民文学出版社, 1978.

- [4] 朱安博. 朱生豪翻译的“神韵说”与中国古代诗学[J]. 江南大学学报(人文社会科学版), 2013, 12(4): 118-123.
- [5] 梁实秋. 莎士比亚全集[M]. 北京: 中国广播电视出版社, 1995.
- [6] 孙会军, 刘俊杰. 莎剧汉语译本原作风格再现的多维考察——以《李尔王》和《温莎的风流娘儿们》为例[J]. 解放军外国语学院学报, 2023, 46(6): 45-51.